

MTT-020

M. A. (TRANSLATION STUDIES) (MATSOL) / एम. ए. (अनुवाद
अध्ययन) (एम. ए. टी. एस. ओ. एल.)

TRANSLATION PROCESS / अनुवाद प्रक्रिया

Time: Three Hours

Maximum Marks: 100

Note: 1) The question paper is divided in three Sections. Answer 12 questions from all the sections. / प्रश्नपत्र तीन खण्डों में विभाजित है। सभी खण्डों से कुल 12 प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

2) Necessary instructions are given for each section. / प्रत्येक खण्ड के लिए आवश्यक निर्देश दिए गए हैं।

3) Marks are given against each section. / प्रत्येक खण्ड के समक्ष अंक दिए गए हैं।

Section-I (Short Answer) / खण्ड-I (लघु उत्तरीय) (5×4=20)

Note: Attempt any five questions in about 100 words each. / किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर (प्रत्येक) लगभग 100 शब्दों में दीजिए।

1. Briefly discuss sign theory. / प्रतीक सिद्धान्त की संक्षिप्त चर्चा कीजिए।

2. What is the translation process propounded by Bathgate? / बाथगेट द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया क्या है?

3. What do you understand by evaluation of translation? / अनुवाद-मूल्यांकन से आप क्या समझते हैं?

4. What is Decoding? / डिकोडिंग क्या है?

5. What are the expectations from an interpreter? / निर्वचक से क्या-क्या अपेक्षाएँ की जाती हैं?
6. What do you understand by Transcription? / अनूसृजन से आप क्या समझते हैं?
7. What is Machine Translation? / मशीनी अनुवाद क्या है?

Section-II (Medium Answer) / खण्ड-II (मध्यम उत्तरीय) (5×10=50)

Note: Answer any five questions in about 250 words each. / किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर (प्रत्येक) लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

8. Examine the translation process propounded by Eugene Nida. / युजीन नायडा द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया का विवेचन कीजिए।
9. Examine Direct Machine Translation System. / प्रत्यक्ष मशीनी अनुवाद-पद्धति का विवेचन कीजिए।
10. Discuss gist translation. / सारानुवाद की चर्चा कीजिए।
11. Elaborate the types of translation based on classification. / वर्गीकरण के आधार पर अनुवाद के प्रकारों की व्याख्या कीजिए।
12. Explain Vetting. / पुनरीक्षण की व्याख्या कीजिए।
13. Discuss process of interpretation. / निर्वचन की प्रक्रिया की चर्चा कीजिए।
14. Discuss types of subtitling. / सबटाइटलिंग के प्रकारों की चर्चा कीजिए।

Section–III (Long Answer) / खण्ड–III (दीर्घ उत्तरीय प्रश्न) (2×15=30)

Note: Answer any two questions in about 400 words each. / किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर (प्रत्येक) लगभग 400 शब्दों में दीजिए।

15. Write an essay on 'Limitations of Translation and untranslatability'. / अनुवाद की सीमाएँ एवं अननुवादयता पर निबंध लिखिए।

16. Write an essay on 'Adaptation and Translation'. / 'रूपांतरण एवं अनुवाद' पर निबंध लिखिए।

17. Critically examine the process and challenges of Machine Translation. / मशीनी अनुवाद की प्रक्रिया तथा चुनौतियों का आलोचनात्मक विवेचन कीजिए।